

**Угода про співпрацю
між Тернопільським національним
економічним університетом та
Південночеським Університетом в
Чеське Будейовіце (Чехія)**

м. Тернопіль «10» Березня 2015р.

Тернопільський національний
економічний університет і
Південночеський Університет в Чеське
Будейовіце (надалі «сторони») цією
Угодою виражають зацікавленість у
координації зусиль у академічній
діяльності, яка пов'язана з ефективним та
взаємовигідним співробітництвом,
академічним і культурним обміном, а також
співпрацею щодо розширення
інтернаціоналізації вищої освіти в рамках
даної Угоди.

1. Предмет Договору

Виходячи із взаємних інтересів України
та Чеської Республіки, сприятливих
можливостей для співпраці, керуючись
намірами сприяти зміцненню дружби,
розвитку науки та освіти, Сторони
домовились здійснювати співробітництво
на підставі цього Договору за такими
напрямками:

1.1. Сприяння реалізації навчально-
наукової співпраці в галузі економічних,
технічних та юридичних наук.

1.2. Спільна реалізація програм розвитку
наукових досліджень в галузі науки,
економіки, інформаційних технологій,
 права, культури, традицій українського та
чеського народів.

2. Права і обов'язки Сторін

Сторони зобов'язуються:

2.1. Обмінюватися студентами для
навчання і наукового дослідження.

2.2. Обмінюватися викладачами для
науково-дослідницької діяльності, читання
лекцій і проведення семінарів.

2.3. Обмінюватися навчально-допоміжним
персоналом для обміну досвідом.

2.4. Проводити спільну науково-
дослідницьку діяльність.

2.5. Спільно організовувати і проводити
лекції, семінари і конференції.

2.6. Обмінюватися науково-методичною
літературою та наявною інформацією.

Agreement of Cooperation
between the University of South Bohemia in
Ceske Budejovice (Czech Republic) and
Ternopil National Economic University
(Ukraine)

City of Ceske Budejovice «12» March 2015.

The University of South Bohemia in Ceske Budejovice and Ternopil National Economic University (hereinafter referred to as "the parties") with this Agreement express their interest to coordinate and collaborate in academic activities pertaining to effective and mutually beneficial cooperation, to develop academic and cultural exchange and to extensively cooperate towards the internationalization of higher education concerning the above mentioned project.

1. Collaboration on Authorship

Due to mutual interests of Czech Republic and Ukraine, favorable conditions for cooperation, and according to mutual intentions to promote friendship, development of science and education, the parties to this Agreement agree to fully and completely cooperate with regard to all ancillary, subsidiary, related and allied rights:

1.1. Promotion of educational and scientific cooperation in the sphere of Economics, Techniques, and Law.

1.2. Bilateral implementation of research & development programs in Science, Economics, Information Technologies, Law, Culture, national Czech and Ukrainian traditions.

2. Responsibilities of Each Other

Each Party agrees to:

2.1. Exchange of graduate and undergraduate students for study and research.

2.2. Exchange of faculty members for research, lecturing and discussions.

2.3. Exchange of non-academic staff for sharing experiences.

2.4. Carry out joint research activities

2.5. Co-organization and participation in lectures, seminars and conferences

2.6. Exchange of academic materials and academic publications and information.

2.7. Співпраця у адміністративних питаннях
2.8. Інші спільні види діяльності за взаємним інтересом.

3. Дія Договору

- 3.1. Теми, що пов'язані зі спільною діяльністю сторін, умови використання досягнутих результатів і згоди про особливі візити, обміни та інші види співпраці будуть обговорюватися окремо в кожному випадку обома сторонами і будуть узгоджуватися письмово згідно з певною програмою. Певні види діяльності будуть оформлені відповідно як додаток до Угоди про співпрацю.
- 3.2. Всі фінансові питання між сторонами будуть узгоджуватися в індивідуальному порядку в рамках окремих проектів і будуть деталізовані в додатку до цієї Угоди про співпрацю.
- 3.3. Угода набуває чинності від дати підпису на початковий період 5 років. Після того вона буде автоматично продовжена на невизначений термін, з поправками чи змінами, за спільною згодою. Зміни до цієї Угоди погоджуватимуться письмово для набуття чинності. Кожна сторона може розірвати цю Угоду завчасно за допомогою письмового повідомлення не менше ніж за 6 місяців до передбачуваної дати її закінчення.
- 3.4. Угоду укладено у двох примірниках українською та чеською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу

Реквізити і підписи Сторін

ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
46020, м. Тернопіль, вул. Львівська, 11,
код ЄДРПОУ 33680120;
Р/р № 31259201104451
в ГУДКСУ в Тернопільській обл.
МФО 838012 код 33680120

Ректор,
доктор економічних наук,
професор



А. І. Криловатий

2.7. Cooperation in administrative issues.

2.8. All other relevant activities of mutual interest.

3. Terms of Agreement

- 3.1. The themes of joint activities, the conditions of utilizing the results achieved and the arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated separately for each specific case by the concerned parties and will be agreed upon in writing prior to the initiation of the particular program of activity. Activities to be implemented can be formally incorporated as an addendum to the Agreement of Cooperation.
- 3.2. It is understood that all financial arrangements between parties will be negotiated individually on a project-by-project basis and will be detailed in the respective addendum to this Agreement of Cooperation.
- 3.3. The Agreement of Cooperation will be effective from the date of signature for an initial period of five years. Thereafter, it shall be automatically extended indefinitely, subject to revision or modification by mutual consent. Amendments to this Agreement of Cooperation need to be agreed upon in writing to become effective. Either party may terminate this Agreement of Cooperation by written notification at least six months in advance of the effective date of termination.
- 3.4. The Agreement of Cooperation, written in English and Ukrainian, is to be signed in two original copies in both languages, all of which hold the same validity.

Data and Signatures of the Parties

University of Southern Bohemia in Ceske
Budejovice
Branišovská 1645/31a, 370 05 České
Budějovice, Czech Republic

Rector of the University of South
Bohemia in Ceske Budejovice, Prof. RNDr,
CSc

Libor Grubhoffer

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICích
REKTORÁT (12)
Branišovská 31a
370 05 České Budějovice

12-03-2015

The Ukrainian Universities Alliance

Memorandum of Understanding

Preamble

Due to involvement of all below mentioned universities (further termed the Partners) in the project "Participation of Ukrainian HEI in European system of transfer and accumulation of ECTS credits" (further termed the Project) during 2016 recognizing importance of mutual long-term university cooperation for the benefit of the Czech-Ukrainian cooperation, all below mentioned Partners have agreed to the following:

Article 1

To promote and increase mutually beneficial activities between the Partners for developing new competences needed for promoting Czech and Ukrainian cooperation.

Article 2

The Partners will work jointly by stimulating research, education and dissemination activities in the areas they find mutually interesting and beneficial.

Article 3

The Partners will work to generate joint fundraising activities in relation to Erasmus+ and other relevant EU programs.

Article 4

The Partners will promote the Czech-Ukrainian University Alliance at conferences, workshops, seminars and other events when relevant.

Article 5

For each concrete project there will be a separate agreement describing obligations and rights of the Partners.

Міжуніверситетська угода

Меморандум про співпрацю

Преамбула

Керуючись спільним рішенням усіх перелічених нижче університетів (надалі Партнери) реалізувати проект «Участь вищів України в європейській системі передачі і накопичення ECTS кредитів» (надалі Проект) протягом 2017 року, з метою зміцнення довгострокової співпраці вищих навчальних закладів України з університетом Чехії, Партнери домовилися про таке:

Стаття 1

Мета співпраці – сприяти розширенню спільної взаємовигідної діяльності з метою розвитку нових компетентностей, необхідних для поглиблення чесько-української співпраці.

Стаття 2

Партнери спільно працюють над поглибленням дослідницької та вдосконаленням освітньої діяльності у регіонах, які їх зацікавили або, на їхню думку, є найбільш вигідними.

Стаття 3

Співпраця передбачає спільну роботу Партнерів щодо залучення фінансових ресурсів у межах програми Еразмус+ та інших відповідних європейських програм.

Стаття 4

Партнери підтримуватимуть чесько-українську міжуніверситетську угоду на конференціях, симпозіумах, семінарах та інших відповідних заходах.

Стаття 5

Для кожного нового спільного проекту, створеного в контексті чесько-української співпраці, буде укладена окрема угода, в якій зазначатимуться обов'язки і права Партнерів.

Article 6

The Partners agree that the Czech-Ukrainian University Alliance can at any time be expanded allowing more Czech and Ukrainian Universities become members.

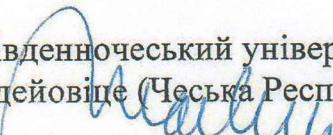
Стаття 6

Партнери погоджуються про те, що чесько-українська міжуніверситетська угода може у будь-який час бути розширена, завдяки залученню нових партнерів – університетів із Чеської Республіки й України.

Czech Partner:

The University of South Bohemia
in České Budějovice (Czech Republic)

(Південночеський університет в Чеському
Будейовіце (Чеська Республіка))


doc. Tomáš Machula, Ph.D., Th.D.,

Rector

(Томаш Мачула, ректор, доктор
філософії, доктор теології, доцент)

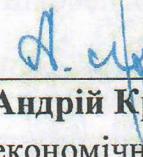
JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICích
REKTORÁT (12)
Braníšovská 31a
370 05 České Budějovice

29 -03- 2017

Ukrainian Partners:

Тернопільський національний
економічний університет

(Ternopil National Economic University)


Andriy Krysovaty, ректор, доктор
економічних наук, професор
(Andriy Krysovaty, Rector, Doctor of
Economics, Professor)

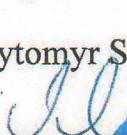
Київський кооперативний інститут
бізнесу і права

(Kyiv Cooperative Institute of Business and
Law)


Тетяна Камінська, ректор, доктор
економічних наук, професор
(Tetiana Kaminska, Rector, Doctor of
Economics, Professor)

Житомирський державний технологічний
університет

(Zhytomyr State Technological University)


Віктор Євдокимов, ректор, доктор
економічних наук, професор
(Viktor Tsvetkov, Rector, Doctor of
Economics, Professor)

Львівський інститут економіки і туризму

(Lviv Institute of Economics and Tourism)

Ігор Бочан, ректор, доктор економічних
наук, професор
(Igor Bochan, Rector, Doctor of Economics,
Professor)

Східноєвропейський
університет

(Eastern European Slavic University)

Людмила Несух, в. о. ректора, кандидат
історичних наук
(Lyudmyla Nesukh, acting Rector, PhD in
History)

Article 1

The Partners will work jointly by
conducting research, education and promotional
activities in the areas they find
especially rewarding and beneficial.

Статья 1

Партнери щодо співпраці будуть
проводити дослідження, освітню та
рекламну діяльність у межах
переважно, які залучають їх, та вико-
рудують, з особливим підходом.

Article 2

The Farmers will work to generate
and fundraising activities in relation to
Erasmus and other relevant EU programs.

Статья 2

Сільські передбачають діяльність
заради Партнерів шляхом залучення
фінансових ресурсів у межах програм
Еразмус+ та інших сільських
програм.

Article 3

The Farmers will promote the Central
European University Alliance
conferences, webinars, seminars and other
events when relevant.

Статья 3

Сільські передбачають діяльність
заради Партнерів шляхом залучення
фінансових ресурсів у межах програм
Еразмус+ та інших сільських
програм.

Article 4

The Farmers will promote the Central
European University Alliance
conferences, webinars, seminars and other
events when relevant.

Статья 4

For each meeting participants will be
a separate agreement about the rights
and obligations of the partners.

Для кожного зустрічі учасники
зроблять окремий договір про
права та обов'язки партнерів.